

**MEMORIAL SERVICE OF PRAISE TO GOD
FOR
HIS BLESSINGS THROUGH THE LIFE OF**

(愛さんの生涯を通して与えられた神の祝福への賛美の記念礼拝)

Ai Norton



January 5th, 2021 3:00 p.m.
(2021年1月5日午後3時)

Born: May 8, 1981
(1981年5月8日生まれ)

BAPTIZED IN CHRIST (受洗日)
June 24, 2007 (2007年6月24日)

(召天日) DIED IN CHRIST
(2020年12月31日) **December 31, 2020**

***"There is a time to weep and a time to laugh,
a time to mourn and a time to dance..."***

Ecclesiastes 3:4

「泣くのに時があり、ほほえむのに時がある。
嘆くのに時があり、踊るのに時がある。」
(伝道の書 3 : 4)



THE ORDER OF WORSHIP (礼拝式次第)

Pre-service song - Trust In You by Lauren Daigle (*solo*)

前奏ソロ — 「主よ、あなたを信頼します」 ソロ：ローレン・ダイグリ

THE INVOCATION (祈祷) **C: AMEN.** (会衆)

THE PASTORAL GREETING (牧師より挨拶)

P: Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the source of all mercy and the God of all consolation. He comforts us in all our sorrows so that we can comfort others in their sorrows with the consolation we ourselves have received from God. (私たちの主イエス・キリストの父なる神、慈愛の父、すべての慰めの神がほめたたえられますように。神は、どのような苦しみのときにも、私たちを慰め

てくださいます。こうして、私たちも、自分自身が神から受ける慰めによって、どのような苦しみの中にいる人をも慰めることができるのです。Ⅱコリント 1 : 3 - 4)

C: Thanks be to God! (会衆)

P: When we were baptized in Christ Jesus we were baptized into His death. We were buried therefore with Him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live a new life. For if we have been united with Him in a death like His, we shall certainly be united with Him in a resurrection like His. (牧師)

Be Still My Soul (All verses sung in Japanese- English below for meditation)

「安かれわが心よ」 (全て日本語で歌います - 英語は黙想の為に)

賛美歌 298 番 (Be still, My soul)

1 やすかれ、わがころよ
主イエスはともにいます
いたみも苦しきをも
おおしく忍び耐えよ
主イエスのともにませば
耐ええぬ悩みはなし

2 やすかれ、わがころよ
なみかぜ猛るときも
父なるあまつかみの
みむねに委ねまつれ
み手もてみちびきたもう
のぞみの岸はちかし

3 やすかれ、わがころよ
月日のうつろいなき
み国はやがてきたらん
うれいは永久に消えて
かがやくみ顔あおぐ
いのちのさちをぞ受けん

1. Be still, my soul: The Lord is on thy side;
 With patience bear thy cross of grief or pain.
 Leave to thy God to order and provide;
 In ev'ry change he faithful will remain.
 Be still, my soul: Thy best, thy heav'nly Friend
 Thru thorny ways leads to a joyful end.

2. Be still, my soul: Thy God doth undertake
 To guide the future as he has the past.
 Thy hope, thy confidence let nothing shake;
 All now mysterious shall be bright at last.
 Be still, my soul: The waves and winds still know
 His voice who ruled them while he dwelt below.

3. Be still, my soul: The hour is hast'ning on
 When we shall be forever with the Lord,
 When disappointment, grief, and fear are gone,
 Sorrow forgot, love's purest joys restored.
 Be still, my soul: When change and tears are past,
 All safe and blessed we shall meet at last.

THE PSALM (Portions of Psalm 23 and 96) (詩篇 23 篇と 96 篇から抜粋)
 (P は牧師、C は会衆が唱える)

P: ¹The LORD is my shepherd; I shall not want. ²He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. ³He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake.

詩 23:1 【主】は私の羊飼い。私は、乏しいことはありません。 23:2 主は私を緑の牧場に伏させ、いこいの水のほとりに伴われます。 23:3 主は私のたましいを生き返らせ、御名のために、私を義の道に導かれます。

**C: ⁴Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,
 I will fear no evil; For You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.**

23:4 たとい、死の陰の谷を歩くことがあっても、私はわざわいを恐れませんが、あなたが私とともにおられますから。あなたのむちとあなたの杖、それが私の慰めです。

P: Oh sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth!

詩篇 96:1 新しい歌を【主】に歌え。全地よ。【主】に歌え。

C: ² Sing to the Lord, bless his name; tell of his salvation from day to day.

「主」に歌え、御名をほめたたえよ。日から日へと、御救いの良い知らせを告げよ。

P: ¹¹ Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and all that fills it;

天は喜び、地は、こおどりし、海とそれに満ちているものは鳴りとどろけ。

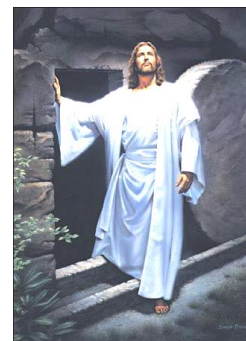
C: ¹² let the field exult, and everything in it! Then shall all the trees of the forest sing for joy ¹³ before the Lord, for he comes, for he comes to judge the earth.

He will judge the world in righteousness, and the peoples in his faithfulness.

野とその中にあるものはみな、喜び勇め。そのとき、森の木々もみな、【主】の御前で、喜び歌おう。13 確かに、主は来られる。確かに、地をさばくために来られる。主は、義をもって世界をさばき、その真実をもって国々の民をさばかれる。

ALL (全員で) : ⁶ Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; And I will dwell in the house of the LORD forever.

まことに、私のいのちの日の限り、いつくしみと恵みとが、私を追って来るでしょう。私は、いつまでも、【主】の家に住まいましょう。



THE RESPONSE (交読：P は牧師、C は会衆が唱える)

P: Christ is risen. Alleluia!

C: HE IS RISEN INDEED, ALLELUIA.

P: Jesus, our confidence is in You.

C: We know that You have won the victory over death.

P: Even in the midst of our sorrow, we know Your love never fails.

C: Grant us comfort as we trust in Your resurrection promise.

P: No one lives to himself, and no dies to himself.

C: Whether we live or die, we are the Lord's.

P: Be strong and take heart and wait for the Lord.

C: Amen. アーメン

THE NEW TESTAMENT READINGS (新約聖書から朗読)

1 Thessalonians 5:9-11

⁹ For God chose to save us through our Lord Jesus Christ, not to pour out his anger on us. ¹⁰ Christ died for us so that, whether we are dead or alive when he returns, we can live with him forever. ¹¹ So encourage each other and build each other up, just as you are already doing.

9 神は、私たちが御怒りに会うようにお定めになったのではなく、主イエス・キリストにあって救いを得るようにお定めになったからです。10 主が私たちのために死んでくださったのは、私たちが、目ざめていても、眠っていても、主とともに生きるためです。11 ですから、あなたがたは、今しているとおり、互いに励まし合い、互いに徳を高め合いなさい。(1テサロニケ5:9-11)

Romans 8:28, 35-39

²⁸ And we know that in all things **God works for the good** of those who love him, who have been called according to His purpose.

³⁵ Who shall separate us from the love of Christ? Shall trouble or hardship or persecution or famine or nakedness or danger or sword? ³⁶ As it is written: "For your sake we face death all day long; we are considered as sheep to be slaughtered."

³⁷ No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.

³⁸ For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons, neither the present, nor the future, nor any powers, ³⁹ neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

ローマ書8:28、35-39

8:28 神を愛する人々、すなわち、神のご計画に従って召された人々のためには、神がすべてのことを働かせて益としてくださることを、私たちは知っています。

35 私たちをキリストの愛から引き離すのはだれですか。患難ですか、苦しみですか、迫害ですか、飢えですか、裸ですか、危険ですか、剣ですか。36 「あなたのために、私たちは一日中、死に定められている。私たちは、ほふられる羊とみなされた。」と書いてあるとおりです。37 しかし、私たちは、私たちを愛してくださった方によって、これらすべてのことの中にあっても、圧倒的な勝利者となるのです。38 私はこう確信しています。死も、いのちも、御使いも、権威ある者も、今あるものも、後に来るものも、力ある者も、39 高さも、深さも、そのほかのどんな被造物も、私たちの主キリスト・イエスにある神の愛から、私たちを引き離すことはできません。

A Time of Sharing (シェアリング・タイム) Day School Children – Go Light Your World

THE GOSPEL READING (聖書朗読) *John 14:1-6* (ヨハネ福音書 14 : 1 – 6)

Jesus Comforts His Disciples (弟子を慰めるイエス様)

¹**Do not let your hearts be troubled.**
Trust in God; trust also in me. ²In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you. ³And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me so that you also may be where I am.

1 「あなたがたは心を騒がしてはなりません。神を信じ、またわたしを信じなさい。
2 わたしの父の家には、住まいがたくさんあります。もしなかったら、あなたがたに言っておいたでしょう。あなたがたのために、わたしは場所を備えに行くのです。3 わたしが行って、あなたがたに場所を備えたら、また来て、あなたがたをわたしのもとに迎えます。わたしのいる所に、あなたがたをもおらせるためです。4 わたしの行く道はあなたがたも知っています。」5 トマスはイエスに言った。「主よ。どこへいらっしゃるのか、私たちにはわかりません。どうして、その道が私たちにわかりましょう。」6 イエスは彼に言われた。「わたしが道であり、真理であり、いのちなのです。わたしを通してでなければ、だれひとり父のみもとに来ることはありません。(ヨハネ福音書 14 : 1 – 6)

⁴You know the way to the place where I am going."

⁵Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?"

⁶Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through Me".

God will make a way (主は道を造られる)

(倉田めぐみ&蔵持実香)

(最初は英語で、その後日本語で歌う)

God will make a way

Where there seems to be no way

He works in ways we cannot see

He will make a way for me

He will be my guide

Hold me closely to his side

With love & strength for each new day

He will make a way (sung 2x)

Verse: solo (ソロ)

By a roadway in the wilderness

He'll lead me

Rivers in the desert

Will I see

Heaven & earth will fade

But his word will still remain

& He will do something new today

God will make a way

Where there seems to be no way

He works in ways we cannot see

He will make a way for me

He will be my guide

Hold me closely to his side

With love & strength for each new day

He will make a way (sung 2x)

Verse: solo

God will make a way
Where there seems to be no way
He works in ways we cannot see
He will make a way for me
He will be my guide
Hold me closely to his side
With love & strength for each new day
He will make a way (sung 2x)

主は道を造られる

主は道を日々つくられる
 何もないように思えるときでも
 主はみ手でみもとでささえ
 新しい明日へ主は道を造られる

天と地が滅び失せても
 主のみことばは滅びず
 荒野に道を砂漠に川を
 今日も造られる

A TIME OF ENCOURAGEMENT (励ましの時)

Amazing Grace アメイジング・グレイス

(ソロ：森みゆき ピアノ：ポール・ベンティミグリア)



驚くばかりの

驚くばかりのめぐみなりき
 この身の汚れを知る我に

めぐみは我が身の恐れを消し
 任せる心を起こさせたり

Amazing grace! How sweet the sound
 That saved a wretch like me!
 I once was lost, but now am found;
 Was blind, but now I see.

When we've been there ten thousand years,
 Bright shining as the sun,
 We've no less days to sing God's praise
 Than when we'd first begun.

P: Let us pray. (牧師の祈り)

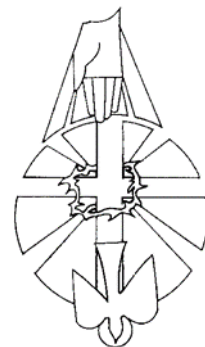
Almighty God, You have knit your chosen people together in one communion, in the mystical body of Your Son, Jesus Christ our Lord. Give Your whole church in heaven and on earth Your light and Your peace.

C: Hear us, Lord. (会衆)

P: Help us, we pray, in the midst of things we cannot understand, to believe and trust in the communion of saints, the forgiveness of sins and the resurrection to life everlasting. (牧師)

C: Hear us, Lord. (会衆)

P: Grant us grace to entrust Ai-chan to Your never failing love which sustained her in this life. Receive her into the arms of Your mercy, and remember her according to the favor You bear for Your people. (牧師)



C: Hear us, Lord. (会衆)

THE LORD'S PRAYER (主の祈り)

Our Father who art in heaven hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

天にまします我らの父よ。

願わくは御名（みな）をあげさせたまえ。御国（みくに）を来たせたまえ。

みこころの天になるごとく、地にもなさせたまえ。

我らの日用（にちよう）の糧（かて）を今日も与えたまえ。

我らに罪を犯すものを我らが赦（ゆる）すごとく、我らの罪をも赦したまえ。

我らを試（こころ）みにあわせず、悪より救いいだしたまえ。


国と力と栄えとは、限りなく汝（なんじ）のものなればなり。

アーメン。

THE COMMENDATION (推奨)

P: Into Your hands, O merciful Savior, we commend to care, your servant, Ai Norton. Acknowledge, we humbly ask You, a sheep of Your own fold, a lamb of Your own flock, a sinner of Your own redeeming. Confident of your victory over sin and death—receive her into the arms of Your mercy.

In the sure and certain hope of the resurrection to eternal life, we commit her body to its resting place: earth to earth, ashes to ashes, dust to dust.

The Lord bless her and keep her. The Lord make His face shine upon her and be gracious to her. The Lord look upon her with favor and give  her peace.

P: Let us go forth in peace. (牧師)

C: In the name of Christ. Amen. (会衆)

In Christ Alone (わたしの望み) (倉田めぐみ & 蔵持実香)

(verse 1 sung in Japanese, then verse 1-4 sung in English with Japanese for meditation)
(一節は日本語で、その後 1 - 4 節は、日本語の黙想で、英語で歌います。)

1) わたしの望みは主イエスだけにある

ゆるがぬいしずえまことのひかりよ

その高き愛ととこしえの平和

まことのなぐさめ すべてのすべてよ

1) In Christ alone my hope is found;
He is my light, my strength, my song;
This cornerstone, this solid ground,
Firm through the fiercest drought and storm.
What heights of love, what depths of peace,
When fears are stilled, when strivings cease!
My comforter, my all in all—
Here in the love of Christ I stand.

2) In Christ alone, Who took on flesh,
 Fullness of God in helpless babe!
 This gift of love and righteousness,
 Scorned by the ones He came to save.
 Till on that cross as Jesus died,
 The wrath of God was satisfied;
 For ev'ry sin on Him was laid—
 Here in the death of Christ I live.

この世に来られた神のひとりごは
 恵とまことに満ちておられる主
 十字架のくるしみ 御神の怒りを
 その身に負われて人を救われた

3) There in the ground His body lay,
 Light of the world by darkness slain;
 Then bursting forth in glorious day,
 Up from the grave He rose again!
 And as He stands in victory,
 Sin's curse has lost its grip on me;
 For I am His and He is mine—
 Bought with the precious blood of Christ.

闇よりさまよう世界を照らして
 輝く栄光 イエスのよみがえり
 主イエスの勝利に死のとげ折られて
 尊い血潮はわたしをあがなう

4) No guilt in life, no fear in death—
 This is the pow'r of Christ in me;
 From life's first cry to final breath,
 Jesus commands my destiny.
 No pow'r of hell, no scheme of man,
 Can ever pluck me from His hand;
 Till He returns or calls me home—
 Here in the pow'r of Christ I'll stand."

恐れは消え去り罪は許された
 私のあゆみは御手の中にある
 この身をイエスより離すものはない
 終わりの時までイエスに依り頼む

+++++

SERVICE PARTICIPANTS (記念式関係者)

Preacher: Pastor Christopher D. Fairbairn (牧師)
 Liturgist: Pastor Jim Frusti (司会)
 Pianist/Solo: Paul Ventimiglia (ピアニスト/ソロ)
 Japanese Interpretation: Megumi Kurata (通訳: 倉田めぐみ)

"Be Still, My Soul" (安かれ、わが心よ)
 Singers: Naomi Inamura (稲村尚美)
 Mika Kuramochi (蔵持実香)
 Piano: Ayumi Uchino (内野あゆみ)

"Amazing Grace" (驚くばかりの)
 Singer: Miyuki Mori (シンガー: 森みゆき)
 Piano: Paul Ventimiglia (ピアノ: ポール・ベンティミィグリア)

+++++

St. Paul Lutheran Church Northville, MI

Memorial contributions may be made to *St. Paul Lutheran School*
 (お花代などは、*St. Paul Lutheran School* に愛さんの記念として
 寄付して下さるようお願い致します)



www.stpaulnorthville.org